

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Chorwacji o sukcesji umów dwustronnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chorwacji, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

stwierdzając, że Republika Chorwacji jest sukcesorem państw poprzedników w odniesieniu do umów zawartych z Polską w latach 1922 - 1991,

zgodnie z art. III Uchwały Konstytucyjnej Republiki Chorwacji o Suwerenności i Niepodległości z dnia 25 czerwca 1991 roku,

kierując się ogólnymi zasadami prawa międzynarodowego, dotyczącymi sukcesji w szczególności Konwencją wiedeńską o prawie traktatów z 1969 roku oraz zasadami Konwencji wiedeńskiej o sukcesji państw w odniesieniu do traktatów z 1978 roku,

dążąc do umocnienia stosunków traktatowych między obydwoma Państwami,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony potwierdzają, że następujące umowy zachowują moc obowiązującą w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacji :

1. Traktat Koncyljacyjny - Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, sporządzony w Genewie dnia 18 września 1926 roku;

2. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy naukowo - technicznej, sporządzone w Warszawie dnia 14 listopada 1955 roku wraz z Protokołem zmieniającym tę umowę, sporządzonym w Belgradzie dnia 25 marca 1965 roku;

3. Umowa o komunikacji lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, sporządzona w Warszawie dnia 14 listopada 1955 roku;

4. Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, sporządzona w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku;

5. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądowej dla celów pokojowych, sporządzone w Warszawie dnia 4 kwietnia 1957 roku;

6. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, sporządzone w Warszawie dnia 20 października 1957 roku;

7. Umowa o wzajemnym zwolnieniu z opłat za świadczenia związane z ochroną zdrowia pracowników służby dyplomatycznej i konsularnej, zawarta w formie wymiany not z 8 i 29 października 1957 roku;

8. Umowa o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, sporządzona w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku;

9. Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, sporządzona w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku oraz Porozumienie w sprawie realizacji umowy o ubezpieczeniu społecznym, sporządzone w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 roku;

10. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, sporządzona w Warszawie dnia 6 lutego 1960 roku;

11. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, sporządzona w Warszawie dnia 5 maja 1960 roku;

12. Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii w sprawie współpracy w zakresie ochrony roślin, sporządzona w Belgradzie dnia 10 grudnia 1965 roku;

13. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzona w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 r.;

14. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, sporządzone w Warszawie dnia 9 maja 1967 roku oraz Protokół z rozmów między delegacją Głównego Urzędu Cei PRL a delegacją Związkowego Urzędu Cei SFRJ, sporządzony w Warszawie dnia 29 sierpnia 1987 roku;

15. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych uzyskanych w obu państwach, sporządzone w Belgradzie dnia 15 września 1978 roku;

16. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, sporządzona w Warszawie dnia 25 października 1979 roku;

17. Konwencja konsularna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkową Radą Wykonawczą Zgromadzenia Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, sporządzona w Warszawie dnia 2 grudnia 1982 roku;

18. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzona w Warszawie dnia 10 stycznia 1985 roku;

Artykuł 2

Umawiające się Strony postanawiają, że następujące umowy utracą moc z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy i nie będą stosowane od chwili jej podpisania:

1. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, sporządzona w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku;

2. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, sporządzona w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku;

3. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy w zakresie turystyki, sporządzone w Belgradzie dnia 9 grudnia 1969 roku oraz Protokół z VIII posiedzenia Mieszanej Polsko-Jugosłowiańskiej Komisji ds. Turystyki i Sprawozdanie z VIII posiedzenia Mieszanej Polsko-Jugosłowiańskiej Komisji ds. Turystyki, sporządzone w Poznaniu dnia 14 listopada 1979 roku.

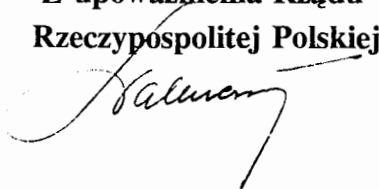
4. Długofalowy program współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii do roku 2000, sporządzony w Warszawie dnia 14 kwietnia 1989 r.

Artykuł 3

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po otrzymaniu ostatniej noty dyplomatycznej informującej, że zostały spełnione wszelkie warunki przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne dla jej wejścia w życie.

Niniejszą Umowę sporządzono w *Lugrzebiu* dnia *13.04.1995* w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i chorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Chorwacji

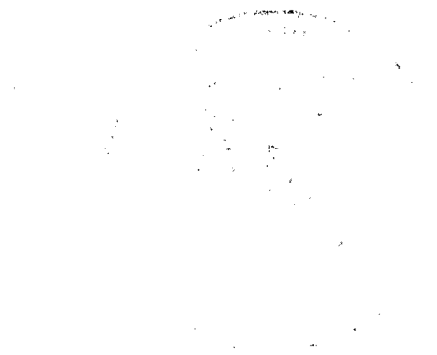


DPT VI 21-13-94

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie i pragnie poinformować co następuje.

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o międzynarodowych przewozach drogowych osób i ładunków, podpisanej w Zagrzebiu w dniu 30 września 1994 roku, w artykule 20 ustęp 4 została omyłkowo uchylona Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, podpisana w Warszawie w dniu 25 października 1979 roku. Powinna być uchylona Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzona w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 roku. Ponadto Umowa o międzynarodowych przewozach drogowych z 1994 roku weszła w życie w dniu 1 kwietnia 1995 roku i tym samym na mocy postanowień artykułu 59 Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów, zastąpiła Umowę o międzynarodowych przewozach drogowych z 1969 roku, której obowiązywanie potwierdzała Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o sukcesji umów dwustronnych, podpisana w Zagrzebiu dnia 13 kwietnia 1995 roku.

Ambasada
Republiki Chorwacji
w Warszawie



Wobec powyższego Ministerstwo, uznając powyżej przytoczone zapisy za błędne i niezgodne z rzeczywistą wolą obydwu stron, przedstawia stronie chorwackiej do rozważenia propozycję skorygowania wyżej wymienionych błędnych zapisów w oparciu o procedurę ustanowioną w artykule 79 ustęp 1 punkt b) Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów. Przewiduje ona sporządzenie dokumentu wprowadzającego poprawkę, którą strony zgodnie postanowiły dokonać, lub wymianę takich dokumentów.

Zdaniem Ministerstwa poprawka dotycząca Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o międzynarodowych przewozach drogowych osób i ładunków, podpisanej w Zagrzebiu w dniu 30 września 1994 roku polegałaby na wykreśleniu ustępu 4 w artykule 20 lub wpisaniu w miejsce uchylonej tam Umowy o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu z 1979 roku Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych z 1969 roku.

Natomiast w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o sukcesji umów dwustronnych, podpisanej w Zagrzebiu dnia 13 kwietnia 1995 roku w artykule 1 należałoby usunąć punkt 13 wymieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzoną w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji by ponowić Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie wyrazy swego wysokiego poważania. *KH*

Warszawa, 5 grudnia 1995 roku.

Ambasada Republiki Chorwacji

Warszawa

Nr 521-08-27/N-289/97-2

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić przyjęcie noty DPT VI 21-13-94 mówiącej:

"Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie i pragnie poinformować co następuje.

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o sukcesji umów dwustronnych, podpisanej w Zagrzebiu dnia 13 kwietnia 1995 roku, zapisano omyłkowo, iż Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 roku, zachowuje moc obowiązującą w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacką. Umowa ta została wcześniej uchylona, zgodnie z postanowieniami artykułu 59 ustęp I Konwencji Wiedeńskiej, przez fakt wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej w Zagrzebiu dnia 30 września 1994 roku.

Wobec powyższego Ministerstwo, uznając powyżej przytoczony zapis za błędny i niezgodny z rzeczywistą wolą obydwu stron, proponuje stronie chorwackiej poprawienie powyższego błędnego zapisu w oparciu o procedurę ustanowioną w artykule 79 ustęp 1 punkt b) Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów, która przewiduje sporządzenie dokumentu wprowadzającego poprawkę, którą strony zgodnie postanowiły dokonać, lub wymianę takich dokumentów. W tym celu Ministerstwo proponuje usunięcie punktu 13 z artykułu 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o sukcesji umów dwustronnych i odpowiednie przenummerowanie pozostałych punktów.

Ministerstwo proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Ambasadę zgody na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły dokument zgodnie z artykułem 79 ustęp 1 punkt b) Konwencji Wiedeńskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, 20 sierpnia 1996 roku."

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie ma zaszczyt poinformować, iż Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Chorwacji wyraża zgodę, aby nota nr DPT VI 21-13-94 oraz niniejsza nota wspólnie stanowiły dokument zgodnie z artykułem 79 ustęp 1 punkt b) Konwencji Wiedeńskiej.

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie korzysta z okazji by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, 3 marca 1997 roku.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W a r s z a w a

